

宿州市新汴河风景区旅游资源翻译研究与实践

陈珊珊,毛雨婷,王娜,刘欣妍
(宿州学院 外国语学院,安徽 宿州 234000)

[摘要] 作为对外宣传与交流的重要渠道之一,旅游景点公示语的翻译质量尤为重要,这对旅游景区公示语的翻译提出了更高的要求。以功能翻译理论和跨文化交际理论为依托,佐以音译法,意译法,直译法等多种方法进行研究。以宿州市新汴河风景区公示语翻译为示例,采用问卷调查的方式,收集景区目前所存在的问题,并在此基础上提出相应的解决措施,以达到规范新汴河风景区公示语翻译研究与实践的目的。

[关键词] 宿州市新汴河风景区;旅游英语;公示语翻译;翻译错误

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2020.03.020

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2020)03-102-04

一、引言

随着近些年来中国经济的不断发展,旅游业在国民经济中的占比不断增加,成为我国发展最迅速的产业之一,与此同时,租车、民宿、餐饮等旅游相关产业也随之进入了高速增长模式。公示语是旅游景区必不可少的一个旅游资源。为增强国内外游客的旅游体验,国内多地旅游景区内都设立了许多英汉公示语标牌。旅游景区、景点也成为展示中国形象的重要窗口,同时,景区景点的翻译和宣传工作也成为景区、景点建设的重要一环。

宿州市新汴河水利风景区,始建于2012年,(以下简称“新汴河景区”)位于宿州市城区北部。主景区3.9公里,面积达220公顷,包括1个演艺广场、2个儿童乐园、7个文化广场和8个水上游乐码头。主景区布局为“一点两线”式,“一点”主要表现出了宿州人民治水精神,以大型标识雕塑“远航”为中心;“两线”则展现了汴河两岸的风光。北岸主要展现了发生在宿州的四次著名战役及其对应的文化;南岸则将重点放在了展示宿州人文历史和民俗文化。新汴河景区已成为集休闲娱乐、健身锻炼、观光旅游为一体的综合性风景区,是宿州市民度过闲适时光的首选目的地,也是宿州市旅游资源的重要组成部分。

在涉外旅游中,公示语将旅游资源和游客紧密相连。因此,外国游客能否正确准确地理解公示语所传达的信息,就成了评判翻译质量优劣的重要标

准。新汴河景区人文气息浓厚,沿河雕塑带生动形象的展示了宿州悠久的历史 and 深厚文化底蕴。但是由于诸多原因,新汴河景区的许多景点都存在英文公示语数量不足、中国式翻译等翻译问题,各种标识没有起到对外宣传和推广旅游资源、宣传旅游景区、服务于国内外国游客的基本作用。这不仅给外国游客在游览时带来了一定的不便,而且还会对新汴河景区乃至宿州市的对外形象产生一定的消极影响,一定程度上阻碍宿州市旅游业的发展。

二、新汴河风景区旅游资源翻译现状问卷调查及结论

为了充分了解新汴河景区旅游资源翻译现状,项目组成员编制了题为“新汴河风景区旅游资源翻译现状调查”的问卷,采取线上和线下相结合的方法进行发放,以便更好地收集数据。调查共收集了96份有效问卷。根据SPSS数据统计和分析结果,项目组成员归纳总结出以下结论:

(一)由于游客自身英语水平的差异性,所以60.42%的游客在旅游时会关注旅游景区标识语的中英两种翻译。通晓双语的游客认为景区的翻译较规范但是不齐全,这主要是由于景区的不重视和翻译者专业能力欠缺造成的。

(二)81.25%的游客认为标识语翻译不规范会影响对景区的印象,但是影响程度不大,因为很多景区的标识语翻译都存在同样的问题。

[投稿日期] 2020-05-06

[基金项目] 国家级大学生创新创业训练计划项目(编号:201910379005);安徽省高校人文社科重点项目(编号:SK2017A0471);安徽省教育厅高校继续教育教学改革项目(编号:2018jxygg019,2018jxygg020);安徽省教育厅高校继续教育教学改革重点项目(编号:2019xjj39)

[作者简介] 陈珊珊(1983-),女,安徽宿州人,副教授,在读博士,研究方向:翻译理论与实践、英语教学法。

(三)70.83%的游客认为景区标识语翻译中西方文化差异较大,导致景区标识语的翻译对外国游客的吸引力不佳。

(四)只有13.54%的游客对新汴河景区的标识语翻译非常满意,对标识语翻译较满意的游客占48.96%,还有1.04%的游客对风景区的标识语翻译不满意。

三、景区标识语翻译错误分类

项目组成员在进行新汴河风景区旅游资源翻译研究与实践时,发现存在以下问题。

(一)语言不准确,不规范

1. 中式英语

中式英语(chinglish)指带有汉语词汇、语法、表达习惯等中文特色,同时由于受汉语思维方式或文化的局限而创造出不符合英语表达习惯的英语语言。

例如:请您带好随身物品

景区翻译:Please take good personal luggage.

建议译为:Please keep your personal belongings with you at all time.

此处的take good就是典型的中式英语,这种错译完全不符合英语表达习惯,改译之后的句式表达更加地道贴切,易于理解。

例如:禁止游泳、钓鱼

景区翻译:Swimming is banned fishing.

建议译为:No Swimming No Fishing.

改译前句式表达是中文思维方式,修改后的句子用词更精简,句式更简洁,表达也更明确。

例如:来也匆匆,去也冲冲

景区翻译:Come in hurry, Go in hurry.

建议译为:Please flush after urinated.

这种错误译法比较常见,改译后的句式表达更符合西方语言思维,避免了不需要的困扰。

2. 语法错误

例如:小心花草

景区翻译:Careful flowers and plants.

建议译为:Be careful with flowers and plants.

景区原中式英语译文存在明显的语法错误,不符合语法规则,改译后句式更为通顺。

(二)用词不精确、不恰当

1. 中英掺杂

由于译者对译文理解水平参差不齐,导致部分

译文存在中英掺杂的现象。

例如:请勿乱涂乱画

景区翻译:Do not graffiti Luanhua.

建议译为:Do not scribble.

Luanhua是乱画这个汉语词汇的拼音,是典型的中英掺杂错误译法,改译后的句子更加符合英语语法规则。

例如:请勿攀爬

景区翻译:Please don't climbing.

建议翻译:No Climbing.

改译后词汇选择更加精准,句式表达更加简洁,更符合西方语言的表达方式。

2. 同义词混用

同义词指“意义相同或相近的词”(《现代汉语词典》)。译者母语的负迁移影响会在一定程度上影响译者的翻译结果的准确性。

例如:划船

景区翻译:Sail the ship.

建议译为:Go boating.

例如:出口

景区翻译:Export.

建议译为:Exit.

该处翻译Exit是指固定场所的出口通道;Export是指是商业贸易里的出口货物的行为,所以使用Exit指代旅游景区出口通道在语义表达上会更加恰当。

(三)新汴河风景区旅游资源的翻译在运用跨文化交际理论时存在的问题

例如:为了您的安全,请勿离开栈道

景区翻译:For safety, please do not leave the plank road.

建议翻译:Please do not leave the plank road for your safety.

再如:禁止喧哗

景区翻译:Don't make noise.

建议翻译:Quiet, please.

出于对外国游客的文化背景和语言使用习惯的考虑,项目组成员在翻译以下公示语时采用了祈使句的句型。该处的改译简洁明了,语义明确,please一词也符合西方语言的表达方式。

四、景区公示语翻译规范化的具体途径

(一)制定相关管理条例,培养翻译专业人才

从国家层面上说,一方面,我国从事公示语翻译

方面的人才屈指可数,调查问卷中也表明很多景区也存在与新汴河景区同样的翻译不规范问题,因此,国家应多加鼓励支持,加大对公示语翻译专业方向人才培养的资源投入,但仍应严格把关,避免鱼目混珠。另一方面,国家应借鉴规范汉语语言文字使用所制定的条例,制定相应的外文使用的相关管理条例,提高翻译质量。

从政府层面上说,成立专管机构或翻译专家委员会,并制定有关的规章制度来规范公示语的翻译是有必要的,在此基础上与旅游部门、城建部门、外办等相关部门协同工作。各部门在政府的统一领导下,按照国家有关政策、法律、法规统一管理,严格审核,时时监督以达到解决目前新汴河景区公示语英译中所存在的混乱现象和各部门认识上的差异问题的最终目的。

(二) 营造全民关注、纠错献策的良好社会氛围

在学术界,英语公示语翻译一直是一个焦点问题和热门话题,同时也引起了政府和全社会的积极关注。对于公示语的翻译问题,主流媒体的关注和支持是社会参与的重要途径之一。因此,项目组成员建议宿州市政府及其相关部门利用新闻媒体的舆论功能,将重点放在新汴河景区的英语公示语翻译工作上,广泛宣传并提高大众对英语公示语翻译的重视,进而营造浓厚的社会氛围。在社会上组建由大学、中学和小学的英语教师、英语爱好者、退休专家和学者,或以英语为母语的外国人为成员的英语公示语翻译小组。通过积极调动社会上的各种资源,共同收集和纠正公示语中的翻译错误,从而达到最终目的。

(三) 规范翻译工作者的翻译标准

对于景区标识语中英文的翻译,翻译工作者们应该抓住中文和英语这两种语言的特点和功能展开翻译工作。标识语翻译者不仅需要坚持简洁、易懂、清晰、准确的基本准则,而且还要考虑到不同文化之间的价值观念所存在的差异。此外,翻译工作者自身的专业能力和职业素养对翻译工作也起着至关重要的影响。专业的语言素养、深厚的文化基础和高度的责任感是一位优秀译者的必备条件。与此同时还应继续学习,以提高自身的语言运用技能,即在进行翻译工作时使用地道、自然且合乎英语语言习惯的表达方式。在汉译英时应特别关注中西方的文化差异和传递意识,这就要求译者不仅要熟悉中文和英文两种语言,而且要具备深厚的双语文化基

础。只有真正了解不同文化间的差异,才能对语言意义和文化意义进行等值转化。不断提高职业素质,增强敬业意识,博览群书以加强知识储备,这是作为一名优秀翻译工作者的基本要求。译者应尽力做一个“杂家”,只有对各个方面都有一定的了解,才能在面对各种各样的景区标识语翻译材料时,表现的游刃有余,应对自如。

(四) 运用合适的翻译原则

为了实现预期的效果,翻译工作者在进行翻译工作时,要顾及读者的接受能力和心理感受,在翻译的过程中需要严格遵守交际翻译原则。在英国翻译学家纽马克(Peter Newmark)看来,译者应做到“努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同”。

(1) 明晰文本功能,把握语言风格。

例如:

原文:小心花草

景区翻译:Careful flowers and plants.

建议翻译:Be careful with flowers and plant.

中国作为一个拥有悠久历史的文明古国,文化底蕴丰厚,公示语作为文化的一种载体,其中也蕴藏着丰富的中华文化。对于中国人来说,迅速准确地理解公示语所表达的真正含义并非难事,但对于文化背景迥异的外国友人来说,却是极大的挑战。改译为 Be careful with flowers and plants,用语精确简练,通俗易懂。

(2) 语气处理得当,重视读者反映。

汉语和英语的表达方式都存在着同意不同形的现象,但是,在不同情境下,语气和情感又发挥着不容小觑的作用。因此,在进行翻译工作时必须做到具体情境具体分析,只有对译文接收者的心理和情感进行深度解读,才能增加翻译的准确性。例如:为了您的安全,请勿离开栈道。建议翻译为 Please do not leave the plank road for your safety. 改译后不仅恰当的表达了译者的表达意图,而且迎合了读者的心理需求,便于外国游客理解与接受。

(3) 弥补文化缺失,跨越文化鸿沟。

两种不同文化相互转化的过程就是语言的翻译。所以,若想译出自然流畅的翻译结果,就要求译者对所需翻译的两种语言文化背景有着深刻的认识。例如:禁止喧哗。景区译文 Don't make noise, 意思为禁止制造噪音,此译文容易引起误会,从而导致贬低中国人的素质,损害国人形象的不良后果。而译为 Quiet, please 之后不仅简洁明了,而且委婉

有礼。

(五) 充分发挥专家的作用

为进一步为公示语翻译提供更为准确的指导与建议,邀请翻译专家作顾问,甚至聘请一定数量的专家成立专业的咨询机构也是一种可行的办法。此外,符合英美国家的文化表达习惯也是进行公示语翻译工作的一个要求。外国的专家可以从英语语言及文化的视角来理解公示语所表达的信息。在外国专家的帮助下,翻译与审定公示语工作可以进行地更为顺畅和迅速,同时翻译结果也更容易被外国游客理解和认同。

(六) 加强公示语印刻的校对

某些出版社出于经济利益考虑,为降低排版和制作的成本,投机取巧,使得印刷后出现各种各样的本可避免的问题。此外部分出版社由于缺乏严肃负责的态度,本身不具有审定译稿的能力,再加上追求片面的经济利益,导致刻印过程中存在单词拼写错误等错误。因此进一步加大对公示语刻印的校对工作的监管力度是十分必要的环节。

五、结语

新汴河景区资源翻译的研究与实践和现代社会文化发展大背景的需求一致,符合当前对外文化交流的需要。在功能翻译理论和跨文化交际理论的指导下对景区公示语进行规范化翻译,不仅能够提升

风景区的文化品位和文化吸引力,而且还能向外国游客宣传新汴河景区的美丽景色,使他们更好地了解每一处风景背后的历史典故,帮助外国游客深刻理解景区文化的丰富内涵,增强游客的旅游体验。现阶段我国旅游景区的公示语翻译在不同程度上存在诸多有待改善的地方,但随着众多专家学者的不断深入研究,我国旅游景区公示语英语翻译一定会走向规范化的道路,翻译质量一定会不断取得新的突破。

参考文献

- [1]刘春阳. 景区标识语中英翻译实证研究[J]. 三门峡职业技术学院学报,2015(3):95-100.
- [2]郁青青. 花果山风景区公示语汉英翻译存在问题及对策[J]. 连云港师范高等专科学校学报,2015(3):55-57.
- [3]游丽琴. 试论功能翻译理论在旅游翻译中的应用[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版),2006(1):73-75.
- [4]安小可. 旅游景区公示语翻译规范化问题研究——以云南旅游景区为例[J]. 普洱学院学报,2018(5):70-72.
- [5]赵丽春. 西安旅游公示语译写规范应用研究[J]. 兰州教育学院学报,2016(4):144-145+163.
- [6]潘茹君. 旅游景区公示语翻译现状及原则——以平遥古城景区为例[J]. 晋中学院学报,2019(05):102-105.
- [7]吴晓. 生态翻译学视阈下的旅游景区公示语英译[J]. 广西民族师范学院学报,2018(1):89-92.
- [8]李艳玲,牛亚卿. 功能对等视阈下保定旅游景区公示语英译研究[J]. 保定学院学报,2020(2):131-136.

[责任编辑 王云江]

Research and practice on the translation of tourism resources in Suzhou Xinbianhe scenic spot

CHEN Shan-shan, MAO Yu-ting, WANG Na, LIU Xin-yan
(School of Foreign Studies, Suzhou University, Suzhou 234000, China)

Abstract: As one of the important channels of foreign publicity and communication, the translation quality of public signs in tourist attractions is particularly momentous, which puts forward higher requirements for the translation of public signs in tourist attractions. Based on functional translation theory and cross-cultural communication theory, this paper adopts transliteration, free translation and literal translation and other a variety of methods. Taking the public signs translation of Xinbianhe Scenic Spot in Suzhou as an example, this paper collects the existing problems in the scenic spot by means of questionnaire survey, and puts forward corresponding solutions on this basis, so as to standardize the research and practice of public signs translation in Xinbianhe Scenic Spot.

Key Words: Suzhou Xinbianhe scenic spot; tourism English; translation of public signs; translation errors